

Особенности смысловых и образных ассоциаций в процессе восприятия текста

Г.П.СОКОЛОВА

Харьковская национальная академия городского хозяйства

И.Е.СЕМЕНЕНКО

Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет

1. Вопрос **что и как** читать на уроках русского языка, волнует преподавателей РКИ на протяжении многих десятилетий. На подготовительном отделении ХНАГХ создано пособие для чтения «В мире интересных историй» /Авт.: И.В.Вальченко, Т.А.Плотникова, Г.П.Соколова/, которое является составной частью ранее разработанного учебного комплекса «Русский язык для начинающих» /Авт.: О.В.Кравченко, Т.А.Мехедькина, Г.П.Соколова/.

2. С позиции восприятия текста, оценки и ориентации в нём, тексты могут быть нейтральными (учебными) или проблемными (побуждающими). Учебные тексты обеспечивают высокий уровень внедрения в сознание студентов всей подборки грамматических и лексических заданий. Проблемные тексты связаны с речью. Они провоцируют её, сопровождают её, способствуют ей, реализуются в ней.¹⁾ привлекая к коммуникации, поскольку темы, заявленные в этих текстах, понятны и актуальны.

3. Обработка текстов предполагает отбор именно тех текстов, которые являются наиболее репрезентативными в содержательном, структурно-значимом и лексико-грамматическом отношении. При отборе необходимо учитывать не только языковые, содержательные и коммуникативные характеристики текста (например, такие как: информативность, логичность изложения, языковая достаточность, мотивационная и интенциональная выраженность и др., уже получившие освещение в методической литературе). Важно также принимать во внимание языковые представления носителей определённого языка, т.к. достижение понимания на языке осуществляется благодаря «ассоциированию внеязыковых смыслов и осмыслению языковых ассоциаций²⁾».

4. *Тексты для чтения* составлены в соответствии с лексико-грамматической системой и расположены по принципу возрастающей трудности и содержат **а)** адаптированные для чтения отрывки (фрагменты) из произведений литературы, сказок, легенд, журнальных статей, **б)** тексты средней степени адаптации, **в)** тексты, написанные студентами подготовительного факультета: истории, легенды, фантастические истории, сказки и поэтические размышления. В содержании

указаны названия произведений и основные грамматические темы. Такой подход даёт возможность преподавателю выбирать тексты в соответствии с той или иной темой грамматического минимума начального этапа обучения.

5. Читая сказки и басни, студенты знакомятся лексико-фразеологическим материалом, развивающим культурно-языковую компетенцию студента. Например, изучая арабскую притчу «Не возьми, а дай», есть смысл провести дискуссию, что лучше (ценнее) – брать или давать, дарить или принимать? Изучение и анализ образного смыслового содержания фразеологизмов (например, с названиями животных) необходимы и интересны в лингвострановедческом плане.

6. Немаловажную роль в этом случае играют возникающие в процессе восприятия текста ассоциации родного языка (причём на всех трёх уровнях организации языковой личности – вербально-семантическом, тезаурусном, мотивационном). Например, сравнение «упрямый как осёл» может оказаться некорректным в арабской или курдской аудитории, поскольку «осёл» в этих языках наделён характеристиками беспросветной тупости, глупости и хамства, а сочетания «глаза как у газели», «лицо как луна» несут коннотативную окраску «красивый, прекрасный». (Ср. также у китайцев: «терпение как у волка», «мой друг похож на умную обезьяну»).

7. Осознанная (а чаще – неосознанная) необходимость в сопоставлении языка, который изучается, с родным языком непременно присутствует в сознании любого человека.³⁾ Таким образом, поиск способов опоры на родной язык, учёт его влияния на процесс овладения другим языком является (оказывается) принципиально важной методической и психологической задачей.

1. Николаева С., Шерстюк О. Современные тенденции в преподавании иностранных языков для специальных целей // Инозем. мова. – № 2. – 2002. – 103 с.

2. Языковое моделирование и внеязыковые смыслы // Тезисы международной конференции «Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы». Т.1. – М., 1995. – 160 с.

3. Загальноевропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Наук. ред. укр. видання, д-р пед. наук, проф. С.Ю.Ніколаєва. – К.: Ленсвіт, 2003. – 273 с.

